

## Adresse

Institut de Technologie de Kyôto (KIT)

Kôsen kaikan

Hashigami-chô, Sakyô-ku

〒606-8585 KYÔTO

Si vous venez en métro



Si vous venez en bus



Plan du campus

## Contact

Julie BROCK

: brock@kit.ac.jp

## Comité organisateur

Julie BROCK, KATÔ Daniela, YOSHIKAWA Junko

Institut de Technologie de Kyôto (KIT)

Quatrièmes journées d'études  
franco-japonaises en traductologie

## Participants

Eric AVOCAT	Université d'Ôsaka
Julie BROCK	Institut de Technologie de Kyôto
Guilhem FABRE	Université de Montpellier
ITÔ Gengo	Université Dôshisha, Kyôto
IWANAGA Taiki	Université de Kyôto
IWASHITA Takehiro	Université Chûô, Tôkyô
Romaric JANNEL	Ecole pratique des Hautes Etudes, Paris
KATÔ Daniela	Institut de Technologie de Kyôto
KOMAKI Satoshi	Université Dôshisha, Kyôto
NISHIZAWA Kazumitsu	Ecole de commerce de Niigata
NODA Minori	Université Dôshisha, Kyôto
ÔYAMA Kentarô	Université de Kyôto
TERAI Tatsuya	Université de Tôkyô
TORIYAMA Teiji	Université de Kyûshû
Jacynthe TREMBLAY	Université Nanzan, Nagoya
YOSHIKAWA Junko	Institut de Technologie de Kyôto

Avec le soutien de  
The Japan Association for Interpreting and Translation Studies (JAITS)



Comment traduire  
le vivant de la littérature ?

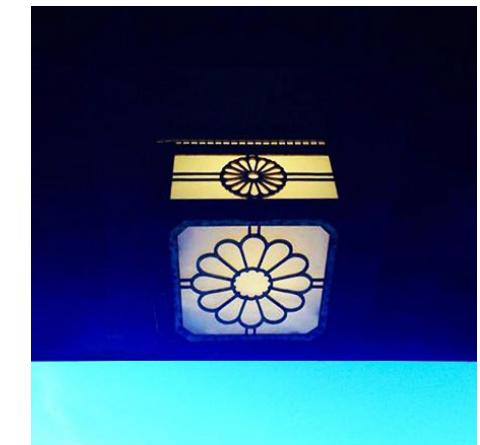


Photo de Benoit Bucquet 4.8.2016, Meiji Jingu, Tôkyô

du vendredi 15 au dimanche 17 mars 2019  
Institut de technologie de Kyôto (KIT)

## Vendredi 15 mars

### Le sentiment du vivant dans le *Man'yōshū*

09 : 00 ~ 12 : 30

#### Les expressions rhétoriques du *Man'yōshū* et leur traduction en japonais moderne

Présidence Julie BROCK

09 : 00	Accueil des participants	Julie Brock
09 : 20	Présentation de la session	Julie Brock
09 : 30	Les expressions mythiques dans le chant composé par Kakinomoto no Hitomaro à la mémoire de Hinamishi no Miko	Iwashita Takehiko
10 : 20	Discussion	
10 : 50	⟨Pause 20 minutes⟩	
11 : 10	La rhétorique du <i>Kokinshū</i> - Les expressions qui établissent une relation réciproque entre l'extériorité des choses et l'intériorité du cœur	
		Komaki Satoshi
12 : 00	Discussion	
12 : 30	Déjeuner	

14 : 00 ~ 17 : 30

### L'herméneutique du *Man'yōshū* et la possibilité de traduire

Présidence KOMAKI Satoshi

14 : 00	Présentation de la session	Komaki Satoshi
14 : 10	De la lecture d'un poème de Hitomaro à la création d'un nouveau poème - Analyse de deux poèmes du <i>Man'yōshū</i> comprenant respectivement le mot <i>kotoage</i>	Julie Brock
15 : 00	Discussion	
15 : 30	⟨Pause 20 minutes⟩	
15 : 50	L'établissement de l'herméneutique par Keichū au XVII <sup>e</sup> siècle (2ème partie)	Nishizawa Kazumitsu
16 : 40	Discussion	
17 : 10	Synthèse de la session	Komaki Satoshi
17 : 30	Clôture de la session	

### Herméneutique de la traduction à travers l'auto-traduction de Samuel Beckett

20 : 00 ~ 21 : 30

Présidence ÔYAMA Kentarô

20 : 00	Présentation de la session	Ôyama Kentarô
20 : 10	La traduction de <i>Premier Amour</i> de Beckett par lui-même	Iwanaga Taiki
21 : 00	Discussion	
20 : 00	Clôture de la session	

## Samedi 16 mars

### L'impact de la traduction sur la pensée et la littérature

09 : 00 ~ 12 : 30

#### La traduction de la philosophie et son impact

Présidence NISHIZAWA Kazumitsu

09 : 00	Accueil des participants	Julie Brock
09 : 20	Présentation de la session	Nishizawa Kazumitsu
09 : 30	La contribution de Nishida Kitarô et des écrivains de son époque à la création d'un nouveau style littéraire	Jacynthe Tremblay
10 : 20	Discussion	
10 : 50	⟨Pause 20 minutes⟩	
11 : 10	La philosophie de Yamauchi Tokuryû dans la pensée d'Augustin Berque : le cas de la coproduction conditionnée ( <i>pratityasamutpāda</i> 縁起 engi)	Romaric Jannel
12 : 00	Discussion	
12 : 30	Déjeuner	

13 : 30 ~ 18 : 00

### Historicité de la langue - Historicité de la traduction

Présidence Eric Avocat

13 : 30	Présentation de la session	Eric Avocat
13 : 40	La traduction du paysage urbain dans <i>Nana</i> de Zola	Noda Minoru
14 : 30	Discussion	
15 : 00	⟨Pause 15 minutes⟩	
15 : 15	Valéry et la traduction : Comment traduire la poésie ? Qu'est-ce que traduire ?	Toriyama Teiji
16 : 05	Discussion	
16 : 35	⟨Pause 15 minutes⟩	
16 : 50	Comment traduire l'historicité de la langue ? L'exemple des textes de la Renaissance française en traduction japonaise	Itô Gengo
17 : 40	Discussion	
18 : 10	Synthèse	Eric Avocat
18 : 30	Clôture de la session	

## Dimanche 17 mars

### Traduire l'expression du vivant

09 : 00 ~ 12 : 30

#### Présidence IWASHITA Takehiro

09 : 00	Accueil des participants	Julie Brock
09 : 20	Présentation de la session	Iwashita Takehiro
09 : 30	Trahison fidèle - Sur les méthodes de traduction utilisées dans <i>Instants Eternels</i> : <i>Cent et quelques poèmes connus par cœur en Chine</i>	Guilhem Fabre
10 : 20	Discussion	
10 : 50	⟨Pause 20 minutes⟩	
11 : 10	Le <i>Man'yōshū</i> et <i>Le livre des morts</i> d'Orukuchi Shinobu - De l'interprétation à la création	Terai Tatsuya
12 : 00	Discussion	
12 : 30	Clôture des quatrièmes journées	

※ Les communications de 50 minutes comprennent un exposé en français et en japonais.

## Présentation

Le critique Itô Sei appelle « sentiment de vie véritable » (*shin no seimeikan*) l'émotion ressentie par le spectateur d'un tableau ou d'une œuvre d'art lorsque le monde représenté dans l'œuvre lui paraît plus vivant que le monde ordinaire. Nous rapprocherons cette notion de l'« effet de vie », une expression par laquelle Marc-Mathieu Münch désigne l'impact produit par la littérature sur la psyché du lecteur. D'après M.-M. Münch, la pratique auctoriale ne peut aboutir que dans l'effet que l'œuvre va produire sur le lecteur, et l'art littéraire n'a de sens qu'à travers cette visée tendant à atteindre le lecteur dans son intériorité. En nous fondant sur cette hypothèse, nous posons que la pratique traductrice ne peut se limiter à une simple transposition des mots, des images et des expressions d'une langue dans une autre, mais qu'elle a pour finalité de transmettre au lecteur le sentiment du vivant qui s'est communiqué au traducteur dans sa lecture de l'original. Notre propos sera de réfléchir au moyen de transmettre cet état intérieur du sujet qui est en train de lire.